

Feuillet accompagnant la conférence de Isabelle Lemelin, Université du Québec à Montréal Mercredi 20 janvier 2021 dans le cadre du colloque « [Maternités mystiques, spirituelles, ascétiques, monastiques : Explorations à l'intersection du religieux et du maternel](#) »

La portée révolutionnaire de la maternité dans 2 Maccabées 7

TRADUCTION DE 2 M 7, 1-42

- 1) Il arriva aussi que, sept frères ayant été arrêtés ensemble avec leur mère, le roi voulut les forcer à toucher de la chair de porc illicite, en les maltraitant avec des fouets et des nerfs de bœuf.
- 2) L'un d'eux, celui qui parle pour les autres, disait ainsi : « Qu'es-tu sur le point de demander et apprendre de nous ? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de nos pères ».
- 3) Le roi, irrité, ordonna de chauffer à blanc des poêles et des chaudrons d'airain.
- 4) Dès qu'ils furent chauffés à blanc, il donna l'ordre de couper la langue à celui qui avait parlé le premier, de lui enlever la peau de la tête et de lui trancher les extrémités, à la vue du reste de ses frères et de sa mère.
- 5) Après qu'il fut complètement mutilé, il ordonna de l'approcher du feu pour le faire passer à la poêle, respirant encore ; tandis que la vapeur se répandait autour de la poêle, les autres avec leur mère s'exhortaient les uns les autres à mourir bravement ; ils disaient ainsi :
- 6) « Le seigneur Dieu voit et il a, en vérité, pitié de nous, de même que Moïse l'a dit dans le cantique qui témoigne contre eux par ces paroles : Il aura pitié de Ses serviteurs ».
- 7) Le premier étant donc mort de la sorte, ils amenèrent le second pour le supplicier ; et lui ayant arraché la peau de la tête avec les cheveux, ils lui demandaient s'il voulait manger, avant d'être torturé dans son corps, membre par membre.
- 8) Mais, soustrait aux regards, il répondit dans la langue des pères: « Non ! » C'est pourquoi, lui aussi, il souffrit l'épreuve par la torture, comme le premier.
- 9) Ainsi, au bout de son souffle, il dit : « Toi, maudit, tu nous perds pour la vie présente, mais le Roi du monde, parce que nous mourrons pour Ses lois, nous ressuscitera pour la vie éternelle ».
- 10) Après celui-ci, on châtia le troisième et dès qu'on lui demanda sa langue, il la présenta rapidement et il tendit ses mains intrépidement
- 11) et il dit avec noblesse : « J'ai reçu ces membres du ciel ; mais je les méprise maintenant à cause de Ses lois, parce que j'espère inversement que par Lui je les retrouverai »,

12) de sorte que le roi lui-même et ceux qui étaient avec lui admirèrent l'esprit de ce jeune homme, qui considérait comme rien les tourments.

13) Et celui-ci étant mort de la sorte, ils torturèrent le quatrième, le tourmentant même.

14) Et comme il était déjà près de la mort, ainsi il dit : « Il est avantageux que ceux qui sont livrés à la mort par les hommes puissent inversement attendre de Dieu qu'Il les ressuscitera, mais pour toi, il n'y aura pas de résurrection pour la vie ».

15) Ayant fait approcher le cinquième, il le maltraita.

16) Mais regardant le roi, il dit : « Tu exerces le pouvoir parmi les hommes, quoique tu sois mortel, bon gré mal gré tu fais ce que tu veux, mais ne t'imagines pas que notre race soit abandonnée de Dieu.

17) Patiente seulement un peu et tu verras la grandeur de Sa puissance et comment Il te mettra à l'épreuve, toi et ta descendance ».

18) Après celui-ci, ils amenèrent le sixième, et comme il commençait à mourir, il dit : « Ne t'abuse pas vainement, nous souffrons cela à cause de nous-mêmes, ayant failli contre notre Dieu, ce qui nous arrive est digne d'admiration.

19) Mais toi, tu ne demeureras pas impuni, après avoir entrepris de lutter contre Dieu ».

20) La mère extraordinairement admirable et digne d'une bonne mémoire, laquelle supporta de voir mourir ses sept fils en un seul jour, emplie d'un esprit noble à cause de son espérance dans le Seigneur.

21) Elle exhortait chacun d'eux dans la langue des pères, remplie d'un esprit noble; et elle animait ses pensées/propos féminin.e.s d'une colère virile/humaine leur disant :

22) « Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes entrailles ; ce n'est pas moi qui vous ai gratifiés du souffle et de la vie et ce n'est pas moi qui ai agencé les éléments qui forment chacun de vous ;

23) Voilà donc pourquoi le Créateur du monde, qui a réglé l'origine de l'homme et qui est à l'origine de tout, vous rendra à nouveau et le souffle et la vie dans Sa miséricorde, parce que vous vous méprisez maintenant vous-mêmes pour Ses lois ».

24) Or, Antiochos, soupçonnant que la voix de ses reproches n'était pas écoutée, crut qu'on le méprisait et, comme le plus jeune restait encore, non seulement il l'exhortait en paroles, mais par des serments il l'assurait de le rendre riche et heureux et, s'il abandonnait les lois de ses pères, de s'en faire un ami et de lui donner des fonctions officielles.

25) Mais l'adolescent ne consentant nullement, le roi fit approcher la mère et l'incita à être la conseillère du jeune homme pour son salut.

26) Après qu'il l'eut exhortée avec beaucoup de paroles à être conseillère, elle consentit de persuader son fils.

27) S'étant penché vers lui, se moquant du cruel tyran, elle disait ainsi en s'exprimant dans la langue des pères : « Mon fils, aie pitié de moi qui t'ai porté neuf mois dans mon ventre et qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai élevé et t'ai supporté jusqu'à cet âge et ai pris soin de te nourrir.

28) Je t'en conjure, mon enfant, de regarder le ciel et la terre et de comprendre que tout ce qui est en eux Dieu l'a créé à partir de rien et que la race des hommes est advenue de même.

29) Ne crains pas ce bourreau, mais te montrant digne compagnon de tes frères, accepte la mort, afin que je te retrouve avec tes frères dans la miséricorde »

30) Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : « Qu'attendez-vous de moi ? Je n'obéis pas au commandement du roi, mais à celui de la loi qui a été donnée à nos pères par Moïse.

31) Quant à toi, qui t'es fait l'auteur de toutes sortes de maux contre les Hébreux, tu n'échapperas pas aux mains de Dieu.

32) Car nous souffrons à cause de nos propres fautes

33) et si Notre Seigneur qui est vivant S'est un moment irrité contre nous pour nous châtier et nous corriger, Il Se réconciliera de nouveau avec Ses serviteurs.

34) Mais toi, ô scélérat et le plus abominable de tous les hommes, ne t'élève pas vainement par de vaines espérances, en levant la main sur les enfants du ciel,

35) car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu Tout-Puissant qui voit tout.

36) Quant à mes frères, après avoir supporté une douleur passagère contre une vie éternelle, ils sont tombés maintenant dans l'alliance divine, mais toi, tu subiras, par le jugement de Dieu, les justes châtiments de ton orgueil.

37) Quant à moi, comme mes frères, je livre et mon corps et mon être pour les lois de mes pères, en conjurant Dieu de Se rendre rapidement favorable à la nation, et pour que tu confesses, dans les tourments et sous les coups de fouet, qu'Il est le seul Dieu.

38) Qu'en moi et qu'en mes frères s'arrête la colère du Tout-Puissant, qui est déchaînée justement contre toute notre race ».

39) Le roi, embrasé de colère, sévit plus cruellement encore sur celui-ci que sur tous les autres, ne pouvant souffrir qu'on se moquât de lui.

40) Donc il mourut sans souillure et parfaitement en confiance dans le Seigneur.

41) En dernier, après ses fils, la mère mourut.

42) Mais nous avons assez parlé de repas rituels et de tourments excessifs.

1) Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλλημφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν ἐφάπτεσθαι μάστιξιν καὶ νευραῖς αἰκιζομένους.

2) εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη Τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μαθάνειν ἡμῶν; ἔτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμέν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους.

3) ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέταξεν τήγανα καὶ λέβητας ἐκπυροῦν.

4) τῶν δὲ παραχρῆμα ἐκπυρωθέντων τὸν γενόμενον αὐτῶν προήγορον προσέταξεν γλωσσοτομεῖν καὶ περισκυθίσαντας ἀκρωτηριάζειν τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορώντων.

5) ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὅλοις γενόμενον ἐκέλευσεν τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπνουν καὶ τηγανίζειν. τῆς δὲ ἀτιμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ τηγάνου ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν λέγοντες οὕτως

6) Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται, καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυροῦσης ᾠδῆς διεσάφησεν Μωυσῆς λέγων Καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

7) Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ τὸν ἐμπαιγμὸν καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς θριξίν περισύραντες ἐπηρώτων Εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος;

8) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ προσεῖπεν Οὐχί. διόπερ καὶ οὗτος τὴν ἐξῆς ἔλαβεν βάσανον ὡς ὁ πρῶτος.

9) ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν Σὺ μὲν, ἀλάστωρ, ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.

10) Μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως προέβαλεν καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινεν

11) καὶ γενναίως εἶπεν Ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ ταῦτα καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι

12) ὥστε αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ νεανίσκου ψυχὴν, ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀληθόνας ἐτίθετο.

- 13) Καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον αἰκιζόμενοι.
- 14) καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾶν οὕτως ἔφη Αἰρετὸν μεταλλάσσοντας ὑπ ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ αὐτοῦ· σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται.
- 15) Ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο.
- 16) ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν Ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων φθαρτὸς ὢν ὃ θέλεις ποιεῖς· μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι·
- 17) σὺ δὲ καρτέρει καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος, ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανιεῖ.
- 18) Μετὰ δὲ τούτον ἦγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη Μὴ πλανῶ μάτην, ἡμεῖς γὰρ δι ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν ἀμαρτόντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεόν, ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν·
- 19) σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶος ἔσεσθαι θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.
- 20) Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἀξία, ἥτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἑπτὰ συνορῶσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας.
- 21) ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι καὶ τὸν θῆλον λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα λέγουσα πρὸς αὐτούς
- 22) Οὐκ οἶδ ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν, οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην, καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρύθμισα·
- 23) τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ πάντων ἐξευρῶν γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδίδωσιν μετ ἑλέους, ὡς νῦν ὑπερορᾶτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους.
- 24) Ὁ δὲ Ἄντιοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι καὶ τὴν ὄνειδίζουσαν ὑφορώμενος φωνὴν ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν, ἀλλὰ καὶ δι ὄρκων ἐπίστου ἅμα πλουτιεῖν καὶ μακαριστὸν ποιήσιν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων καὶ φίλων ἕξιν καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν.
- 25) τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα παρῆνει γενέσθαι τοῦ μειρακίου σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ.
- 26) πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος ἐπεδέξατο πείσειν τὸν υἱόν·
- 27) προσκύψασα δὲ αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον οὕτως ἔφησεν τῇ πατρίῳ φωνῇ Υἱέ, ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μῆνας ἑννέα καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία καὶ ἐκθρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν ταύτην καὶ τροφοφορήσασαν.

- 28) ἀξιῶ σε, τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα γνῶναι ὅτι οὐκ ἐξ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεός, καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτω γίνεται
- 29) μὴ φοβηθῆς τὸν δῆμιον τοῦτον, ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος ἐπίδεξαι τὸν θάνατον, ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε.
- 30) Ἵτι δὲ ταύτης καταληγούσης ὁ νεανίας εἶπεν Τίνα μένετε; οὐχ ὑπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως, τοῦ δὲ προστάγματος ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ Μωυσέως
- 31) σὺ δὲ πάσης κακίας εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Εβραίους οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ.
- 32) ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν ἀμαρτίας πάσχομεν.
- 33) εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως ἐπώργισται, καὶ πάλιν καταλλαγήσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.
- 34) σὺ δέ, ὃ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων μιαρώτατε, μὴ μάτην μετεωρίζου φρυαττόμενος ἀδήλοις ἐλπίσιν ἐπὶ τοὺς οὐρανίους παιῖδας ἐπαιρόμενος χεῖρα·
- 35) οὐπω γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφυγας.
- 36) οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον ἀενάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτῶκασιν· σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίησθαι.
- 37) ἐγὼ δέ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ μετὰ ἑτασμῶν καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν,
- 38) ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγμένην.
- 39) Ἐκθυμὸς δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησεν πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ.
- 40) καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς μετήλλαξεν παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθώς.
- 41) Ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἢ μήτηρ ἐτελεύτησεν.
- 42) Τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς σπλαγχνισμοὺς καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω.